

BWV_77, *Du sollt Gott, deinen HERREN, lieben*

Decimotercero domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Gálatas 3: 15-22 Evangelio: Lucas 10: 23-37

Thirteenth Sunday after The Holy Trinity
Epistle: Galatians 3: 15-22 Gospel: Luke 10: 23-37

1. [CORO] voz de Cristo Lucas 10: 27
'Amarás al Dios, tu SEÑOR,
con todo [tu] corazón, con toda [tu] alma,
con todas [tus] fuerzas y con toda [tu] mente,
y a tu prójimo como a ti mismo.'

2. RECITATIVO
¡Así debe ser!
Dios tendrá el corazón para sí mismo [de Dios].
Uno debe el SEÑOR por el bien de toda su alma
en su pasión elegir
y ya no regocijarse,
como si [Dios] la mente
a través del Espíritu [de Dios] se enciende,
porque solo la Gracia y la Bondad [de Dios]
sobre eso están verdaderamente aseguradas.

3. ARIA
Dios mío, Te amo con todo mi corazón,
toda mi vida depende de Ti.
¡Permíteme reconocer Tu Mandamiento
y arder de amor,
para poder amarTe por siempre!

4. RECITATIVO
¡Dámelo, Dios mío! un corazón Samaritano,
para que al mismo tiempo ame a mi prójimo
y me entristezca por [los/las]
cuando están en dolor,
para no pasar junto a [los/las]
y dejarlos/las en su necesidad.
Concédeme, que deteste el amor propio,
y un día me darás la Vida de Alegría
que deseo, pero por Gracia.

5. [ARIA]
¡Ah, queda en mi amor pura imperfección!
Tengo muchas veces por igual la voluntad,
lo que Dios dice, para cumplir,
me falta aunque sea posible.

6. CORAL [transmitido sin texto; este texto encontrado en NBA]
**¡Ay Dios, mira desde el cielo
y haz que allí muestres misericordia!
Cuán pocos son Tus santos,
abandonados los pobres.
Tu Palabra los mortales no teniendo verdad,
la Fe también se extingue del todo
entre todos los hijos mortales.**

Ach Gott vom himel sih darein Martin Luther (1524) Estrofa 1

1. [CHORUS] vox Christi Luke 10: 27
'You shall God, your LORD, love
with all [your] heart, with all [your] soul,
with all [your] strength and with all [your] mind,
and your neighbor as yourself.'

2. RECITATIVE
So must it be!
God will the heart for [God's] Self have.
One must the LORD for the sake of all [your] soul
in your passion choose
and yourself no longer rejoice in,
as if [God] the mind
through [God's] Spirit ignites,
because we only [God's] Grace and Goodness
thereupon first truly are assured.

3. ARIA
My God, I love You with [all my] heart,
my whole life on You depends.
Please let me though Your Commandment recognize
and with love so be kindled,
that I You forever can love!

4. RECITATIVE
Give me therewith, my God! a Samaritan heart,
that I at the same time the neighbor love
and myself by [their] pain
also over [them] be grieved,
in order that I do not pass by [them]
and [them] in [their] need abandon.
Give, that I self-love hate,
thus You will to me some day the Joy Life
according to my desire, yet out of Grace give.

5. [ARIA]
Ah, there remains in my love unmixed imperfection!
Have I often alike the will,
what God says, to fulfill,
lacks it to me though to [be] possible.

6. CHORALE [transmitted without text; this text found in NBA]
**Ah God, from heaven see thereto
and let You there show mercy!
How few are Your holy ones,
forsaken are we poor ones.
Your Word mortals let not having true,
the Faith is also extinguished entirely
among all mortal children.**

Ach Gott vom himel sih darein Martin Luther (1524) Stanza 1

6. CORAL [ALTERNATIVO]

**Ah SEÑOR, yo cumpliría si Tu verdad,
y Tu santa Voluntad, como me
corresponde a mí, como Su sirviente,
voluntariamente sin deficiencia, así
que siento, sin embargo, lo que me falla
y cómo soy incapaz de hacer
por lo menos de mi propio poder.**

**Por lo tanto, dame desde Tu [Camino]
Dios [Creador], gracia y fuerza;
otorgame, oh Jesús, Hijo de Dios,
que hago las obras correctas;
Oh Espíritu Santo, ayuda, que yo
de todo corazón, y como yo
sin falsedad, amo a mi prójimo.**

Herr, deine Recht und dein Gebot David Denicke (1637)
Estrofas 11 y 12

6. CHORALE [ALTERNATIVE]

**Ah LORD, I would yes fulfill Your right,
and Your holy Will, as befits me,
as Your servant,
willingly without lack,
so I feel though, what fails me,
and how I am unable to do
the least thing of my own power.**

**Therefore, give me from Your [Way],
God [Creator], grace and strength;
grant, oh Jesu, God's own [Child],
that I do right works;
O Holy Spirit, help, that I You
from [the] whole heart, and as myself
without falsehood, the neighbor love.**

Herr, deine Recht und dein Gebot David Denicke (1637)
Stanzas 11 and 12

6. CHORAL [ALTERNATIVE auf Deutsch] (Alemán, German)

**Ach HERR, ich wollte ja dein Recht',
und deinen heil'gen Willen,
wie mir gebührt, als deinem Knecht,
ohn Mangel gern erfüllen,
so fühl ich doch, was mir gebricht,
und wie ich das Geringste nicht
vermag aus eig'nen Kräften.**

**Drum gib du mir von deinen [Weg],
Gott Vater[Mutter], Gnad und Stärke;
verleih, o Jesu, Gottes [Kind],
daß ich thu rechte Werke;
O heil'ger Geist, hilf, daß ich dich
von ganzem Herzen, und als mich
ohn falsch, den Nächsten liebe.**

Herr, deine Recht und dein Gebot David Denicke (1637)
Strophen 11 und 12

[Este texto coral es recomendado por Martin Pätzold
en el Comentario de Bach.]

[This chorale text is recommended by Martin Pätzold
in the Bach Commentary.]

[Dieser Choralttext wird von Martin Pätzold
im Bach-Kommentar empfohlen.]